Terror Management Theory

|  |  |
| --- | --- |
| -do we have a deal mr. Regan? | - ¿Tenemos un trato, Señor Regan? |
| -you know, I know this steak doesn't exist. I know that when I put it in my mouth, the matrix is telling my brain that it is juicy and delicious. after nine years, you know what I realized? ignorance is bliss. | - ¿Sabes?, sé que este bistec no existe. Sé que cuando me lo meto en la boca, la matriz le dice a mi cerebro que es jugoso y delicioso. Después de nueve años, ¿sabes de lo que me di cuenta?, la ignorancia es grata. |
| -then we have a deal? | - ¿Entonces tenemos un trato? |
| -I don't want to remember nothing. you understand? I don't want to be rich. you know, someone important like an actor. | - No quiero recordar nada, ¿entiendes? No quiero ser rico. Ya sabes, alguien importante, como un actor. |
| -whatever you want mr. Regan | - Lo que usted quiera, Señor Regan. |
| Init | Inicio |
| Most of us are secure that the cultural game is the truth, the unshakable, durable truth. We never realize the artifacts that make symbolic life believable, flimsy stuff out of which we draw conviction and ser-aggrandizement. The real world is simply too terrible to admit. It tells man that he is a small trembling animal who will someday decay and die. Culture changes all of this, makes man seem important, vital to the universe, immortal in some ways. –Ernest Becker | La mayoría de nosotros estamos seguros de que el juego cultural es la verdad, la verdad inquebrantable y duradera. Nunca nos damos cuenta de los artefactos que hacen que la vida simbólica sea creíble, cosas endebles de las que sacamos convicción y engrandecimiento. El mundo real es simplemente demasiado terrible para admitirlo. Le dice al hombre que es un pequeño animal tembloroso que algún día se descompondrá y morirá. La cultura cambia todo esto, hace que el hombre parezca importante, vital para el universo, inmortal en algunos aspectos. –Ernest Becker |
| 1st Part | 1ra Parte |
| people in some ways are like all other creatures: we share a basic biological predisposition towards self-preservation in the interests of survival and reproduction. | En cierto modo, las personas son como todas las demás criaturas: compartimos una predisposición biológica básica hacia la autoconservación en aras de la supervivencia y la reproducción. |
| but what makes us unique as we've got this ginormous forebrain and this allows us to do a lot of things including think abstractly and symbolically to the point where we're literally able to create things that don't even exist or to think about them and then actually create them. | Pero lo que nos hace únicos es que tenemos este cerebro anterior descomunal y esto nos permite hacer muchas cosas, incluyendo pensar de manera abstracta y simbólica hasta el punto en que literalmente somos capaces de crear cosas que ni siquiera existen o pensar en ellas y luego crearlas. |
| we can think about things that have happened in the past even before we've ever been here. | Podemos pensar en cosas que han sucedido en el pasado incluso antes de nosotros haber estado aquí. |
| we can think about things that might happen in the very distant future and we can imagine ourselves in an infinite number of potential or possible scenarios. | Podemos pensar en cosas que podrían suceder en un futuro muy lejano y podemos imaginarnos en una infinidad de escenarios potenciales o posibles. |
| if you're smart enough to know that you're here, but you necessarily realize that you will someday die, that you could die at any time for reasons that you can never anticipate or control, or that from a purely biological point of view you're know fundamentally more significant or enduring than a wizard or a potato, you wouldn't be able to stand up in the morning if that's all you thought about. | Ahora bien, si eres lo suficientemente inteligente como para saber que estás aquí, pero necesariamente te das cuenta de que algún día morirás, que podrías morir en cualquier momento por razones que nunca podrás anticipar o controlar, o que desde un punto de vista puramente biológico sabes que no eres fundamentalmente más importante o duradero que una lagartija o una papa, no podrías levantarte por la mañana si eso fuera todo en lo que pensaras. |
| what our ancestors did rather ingeniously albeit quite unconsciously is to solve the problem of how to manage the existential terror, that is engendered by the awareness of death, which is in turn an unanticipated byproduct of our vast intelligence through the construction and maintenance of what the anthropologists call culture (humanly constructed beliefs about the nature of reality that we share with other people) that minimizes death anxiety by giving us each a sense that life has meaning and that we have value. | Lo que hicieron nuestros antepasados ​​de manera bastante ingeniosa, aunque inconscientemente, es resolver el problema de cómo manejar el terror existencial, que es engendrado por la conciencia de la muerte (que es a su vez un subproducto inesperado de nuestra vasta inteligencia) a través de la construcción y mantenimiento de lo que los antropólogos llaman cultura (que son creencias construidas humanamente sobre la naturaleza de la realidad que compartimos con otras personas) lo cual minimiza la ansiedad por la muerte al darnos a cada uno la sensación de que la vida tiene significado y de que tenemos valor. |
| all cultures provide an account of the origin of the universe. all cultures have prescriptions for how we should behave while we're here. all cultures have some hope of immortality either literally through the heavens, souls, reincarnations, and after lives. | Todas las culturas dan cuenta del origen del universo. Todas las culturas tienen prescripciones sobre cómo debemos comportarnos mientras estamos aquí. Todas las culturas tienen alguna esperanza de inmortalidad, ya sea literalmente, a través de los cielos, las almas, las reencarnaciones y las vidas en el más allá. |
| of the world's great religions or symbolically, you may realize that you won't be here forever. but you're still comforted by the possibility that a vestige of your existence will persist over time perhaps by having children. perhaps by being a member of a great tribe or nation and by amassing great fortunes. by writing great books or maybe making great works of art or scientific discoveries. | De las grandes religiones del mundo o simbólicamente, puedes darte cuenta de que no estarás aquí para siempre, pero todavía te reconforta la posibilidad de que un vestigio de tu existencia persista con el tiempo, tal vez al tener hijos, quizás por ser miembro de una gran tribu o nación o amasar grandes fortunas, escribiendo grandes libros o tal vez haciendo grandes obras de arte o descubrimientos científicos. |
| the first component of terror management theory states that individuals need to sustain faith in a meaningful worldview. | El primer componente de la teoría de la gestión del terror establece que los individuos deben mantener la fe en una cosmovisión significativa. |
| the second component states that individuals need to feel as though they are valued protected members. objects of significance within this worldview. psychologists would generally call this self-esteem. | El segundo componente establece que las personas necesitan sentirse valoradas como miembros protegidos. Objetos de importancia dentro de esta cosmovisión. Los psicólogos generalmente llaman a esto autoestima. |
| and if we can sustain these two psychological constructs, then we can function relatively securely in the world. and if these constructs are threatened, then we're going to feel anxiety and have a need to defend those constructs. | Si podemos sostener estas dos construcciones psicológicas, entonces podemos funcionar con relativa seguridad en el mundo. Y si estos constructos se ven amenazados, entonces sentimos ansiedad y tenemos la necesidad de defenderlos. |
| so we developed what we call the mortality salience hypothesis and all that says is, look: if culture serves as death-denying function, then if you remind people that they're going to die, that should momentarily really increase the need for the death denying aspects of their particular beliefs about reality and that should be reflected by their reactions to other individuals who either bolster or support those beliefs. or who undermine those beliefs by either being hostile to them or merely different from them. | Así evidenciamos lo que llamamos la hipótesis de la prominencia de la mortalidad, la cual afirma que, si la cultura funciona como negación de la muerte, entonces si le recuerdas a la gente que va a morir, eso debería aumentar momentáneamente la necesidad aspectos de esta negación de la muerte, aspectos de sus creencias particulares acerca de la realidad, y eso debería reflejarse por sus reacciones hacia otros individuos que refuerzan o apoyan esas creencias o que socavan esas creencias, ya sea siendo hostiles hacia ellos o siendo diferentes de ellos. |
| the very first study that we did was with Municipal Court judges in Tucson Arizona. judges have a kind of clear set of values that are part of their worldview and that is to uphold the law. and so we thought is that if we make some judges think about their own death, they should become more punitive toward a law breaker. so half the judges on a random basis we're giving questionnaires that asked them about their own death. half we're not given such a questionnaire. and then, we had them actually look at an actual court case. | El primer estudio que hicimos fue con jueces de la Corte Municipal en Tucson, Arizona. Los jueces tienen una especie de conjunto claro de valores que son parte de su cosmovisión y que consiste en respetar la ley. Lo que propusimos es que, si hacemos que algunos jueces piensen en su propia muerte, deberían volverse más punitivos hacia un infractor de la ley. Así que a la mitad de esos jueces les dimos cuestionarios al azar en los que les preguntamos sobre su propia muerte. A la otra mitad no les dimos tal cuestionario. Luego, les pedimos que examinaran un caso judicial real. |
| the most common case in Municipal Court in Tucson is solicitation of prostitution. they were simply asked to recommend the bond for the prost. Okay. what we found is the judges who were reminded of their own death before setting bond for the alleged prostitute, recommended a bond of four hundred and fifty five dollars. the control judges who are not reminded of them, set a bond (an average bond) of $50. | El caso más común en el Tribunal Municipal de Tucson es la solicitud de prostitución. Simplemente se les pidió que recomendaran la fianza para la prostituta. Bueno. lo que encontramos es que los jueces a quienes se les recordó su propia muerte antes de fijar una fianza para la presunta prostituta, recomendaron una fianza de cuatrocientos $455. Los jueces de control a quienes no se les recordó, establecieron una fianza de $ 50. |
| we do agree that for them that we don't think about death all that much consciously in our daily lives. most psychological activity is quite unconscious. we were press of concerns about death and our thoughts of death, but it's underneath. it's outside of consciousness. | Estamos de acuerdo en que ellos, en la vida diaria, no piensan en la muerte de manera consciente. La mayor parte de la actividad psicológica es bastante inconsciente. Estamos presionados por preocupaciones sobre la muerte y pensamientos sobre ella, pero eso está abajo, fuera de la conciencia. |
| when people are reminded of their mortality, for example, by completing a death anxiety questionnaire, we're being interviewed in front of a funeral parlor or even exposed to the word death, that's flashed so rapidly on a computer screen twenty-eight milliseconds that you don't know that you've even seen anything. | Cuando a las personas se les recuerda su mortalidad, por ejemplo, al completar un cuestionario de ansiedad ante la muerte, o nos entrevistan en una funeraria o incluso nos exponen a la palabra muerte, lo que aparece lo hace tan rápidamente como lo sería en una pantalla de computadora por veintiocho milisegundos que no sabes que has visto nada. |
| when people are reminded of their own death, Christians for example, become more derogatory towards Jews and Jews become more a hostile towards Muslims. Germans sit further away from Turkish people. Americans reminded of death become more physically aggressive to other Americans that don't share their political beliefs. Iranian reminded of death are more supportive of suicide bombing and they're more willing to consider becoming martyrs themselves. Americans reminded of their mortality become more enthusiastic about pre-emptive nuclear chemical and biological attacks against countries who pose no direct threat to us. | Cuando a la gente se le recuerda su propia muerte, los cristianos, por ejemplo, se vuelven más despectivos hacia los judíos y los judíos se vuelven más hostiles hacia los musulmanes. Los alemanes se sientan más lejos de los turcos. Los estadounidenses que recuerdan la muerte se vuelven más agresivos físicamente con otros estadounidenses que no comparten sus creencias políticas. Los iraníes que recuerdan la muerte apoyan más los atentados suicidas y están más dispuestos a considerar convertirse ellos mismos en mártires. Los estadounidenses que recuerdan su mortalidad se vuelven más entusiastas por los ataques químicos y biológicos o nucleares preventivos contra países que no representan una amenaza directa. |
| the uniquely human fear of death also contributes to environmental problems by fostering discomfort with nature. after all, everything in nature is of finite duration and will eventually decay and die. in laboratory studies confirm that intimations of mortality increase our contempt for and disregard of nature after thinking about their death. | El miedo exclusivamente humano a la muerte también contribuye a los problemas ambientales al fomentar el malestar con la naturaleza. Después de todo, todo en la naturaleza es de duración finita y eventualmente se descompondrá y morirá. Los estudios de laboratorio confirman que las insinuaciones de mortalidad aumentan nuestro desprecio y desprecio por la naturaleza después de pensar en su muerte. |
| People deny that humans are animals after thinking about their death. people have more negative attitudes towards animals and consider it more appropriate to kill animals for reasons other than food and medical research. | La gente niega que los humanos sean animales después de pensar en su muerte. Las personas tienen actitudes más negativas hacia los animales y consideran más apropiado matar animales por razones distintas a la alimentación y la investigación médica. |
| when people are reminded of death, they become more uncomfortable with their own bodies, including basic biological functions. even sex becomes more aversive after one is reminded of death. | Cuando a las personas se les recuerda la muerte, se sienten más incómodas con sus propios cuerpos, incluidas las funciones biológicas básicas. Incluso el sexo se vuelve más aversivo después de recordar la muerte. |
| death reminders also make people more uncomfortable and natural settings as opposed to cultivated surroundings and more willing to exploit natural resources such as forests for personal gain. when people are reminded of their mortality, they are very uncomfortable in nature. | Los recordatorios de la muerte también hacen que las personas se sientan más incómodas en entornos naturales que en entornos cultivados, y están más dispuestos a explotar recursos naturales como los bosques para beneficio personal. Cuando a las personas se les recuerda su mortalidad, se sienten muy incómodas con la naturaleza. |
| there's some Dutch psychologists that I like a lot and they showed Dutch people pictures of forests and pictures of suburban neighborhoods with lawns and stuff. and what they found is that, in controlled conditions, the Dutch participants like the forests more than the suburban neighborhoods. but when they were reminded of their mortality, they like the neighborhoods better than the forest. | Hay algunos psicólogos holandeses que me gustan mucho y que mostraron a los holandeses fotografías de bosques y fotografías de barrios suburbanos con césped y esas cosas. Y lo que encontraron es que, en condiciones controladas, a los participantes holandeses les gustan más los bosques que los barrios suburbanos. pero cuando se les recuerda su mortalidad, les gustan más los vecindarios que el bosque. |
| there's a strong positive correlation between death anxiety and materialism. that is people with high death anxiety tend to be much more materialistic. | Existe una fuerte correlación positiva entre la ansiedad por la muerte y el materialismo. Es decir, las personas con mucha ansiedad ante la muerte tienden a ser mucho más materialistas. |
| Secondly, following death reminders people have higher fiscal aspirations and say they intend to spend more on clothing and entertainment. | En segundo lugar, después de los recordatorios de la muerte, las personas tienen mayores aspiraciones fiscales y dicen que tienen la intención de gastar más en ropa y entretenimiento. |
| death reminders also make people yearn for high status luxury goods like Lexuses and Rolexes and after thinking about their own death, people asked to draw a picture of coins and dollar bills actually draw bigger images. | Los recordatorios de muerte también hacen que las personas añoren artículos de lujo de alto estatus como Lexus y Rolex y, después de pensar en su propia muerte, las personas a las que se les pide que dibujen una imagen de monedas y billetes de un dólar dibujan imágenes más grandes. |
| money literally looms larger when death is on our minds and really interestingly, after just handing people some money and having them counted, people's death anxiety is reduced. | El dinero, literalmente, cobra mayor importancia cuando la muerte está en nuestras mentes y, de manera realmente interesante. Después de simplemente entregar algo de dinero a las personas y hacer que lo cuenten, la ansiedad por la muerte se reduce. |
| 2nd Part | 2da Parte |
| throughout vast ages of prehistory, mankind imagined that it could give and control life. think about what that really means. | A lo largo de vastas edades de la prehistoria, la humanidad imaginó que podía dar y controlar la vida. Piense en lo que eso realmente significa. |
| with the techniques of ritual people imagined that they took firm control of the material world and at the same time transcended that world by fashioning their own invisible projects which made them supernatural, raised them over and above material decay and death. | Con las técnicas del ritual, la gente imaginaba que tomaba un firme control del mundo material y al mismo tiempo trascendía ese mundo al modelar sus propios proyectos invisibles que los hacían sobrenaturales, los elevaban por encima de la decadencia material y la muerte. |
| ritual is actually a pre-industrial technique of manufacture, not so much with material objects but of life of the things of the world that use the dimension of the invisible. | El ritual es en realidad una técnica de fabricación preindustrial, no tanto con objetos materiales sino de vida, de las cosas del mundo que utilizan la dimensión de lo invisible. |
| Man controls nature by whatever he can invent and primitive man invented the ritual altar and the magical paraphernalia to make it work. | El hombre controla la naturaleza con todo lo que puede inventar y el hombre primitivo inventó el altar ritual y la parafernalia mágica. |
| when we became self-aware, we became aware of the end of self, of our animal insignificance and finitude. and this led to a crippling anxiety that we had to counter by creating culture (that is, activities and beliefs that would give us the illusion that we are persons of value in an enduring world of meaning). | Cuando nos volvimos conscientes de nosotros mismos, nos dimos cuenta del fin del yo, de nuestra insignificancia y finitud animal. Y esto condujo a una ansiedad paralizante que tuvimos que contrarrestar creando cultura (es decir, actividades y creencias que nos darían la ilusión de que somos personas de valor en un mundo duradero de significado). |
| this byproduct of self-awareness came to assume a central role in human behavior rendering older functions like our ape hierarchies. | Este subproducto de la autoconciencia llegó a asumir un papel central en el comportamiento humano al representar funciones más antiguas como nuestras jerarquías de simios. |
| our morality, sexuality and intelligence, subordinate to it. that is: making them bound by culture which, through self-esteem, would work constantly to push our fears into the deep recesses of the unconscious. | Nuestra moralidad, sexualidad e inteligencia, subordinadas a él. Mos obligó a estar sujetos a una cultura que, a través de la autoestima, trabaja constantemente para empujar nuestros miedos a los más profundos recovecos del inconsciente. |
| but without a culture providing a great sense of cosmic significance, humans could not successfully quell their death anxiety and achieve satisfactory self-esteem. | Pero sin una cultura que proporcione un gran sentido de importancia cósmica, los humanos no podrían sofocar con éxito su ansiedad por la muerte y lograr una autoestima satisfactoria. |
| the shift to work surplus and materialism and civilization meant that our previous sense of cosmic significance and literal immortality was undermined whereas primitive religions are deemed to have provided great cosmic significance to everyone in the tribe, and subsequently, came to be concentrated in elite figures like Pharaohs and Kings with delayed and conditional otherworldly rewards for the rest of the population. | El cambio hacia el excedente de trabajo y el materialismo y civilización significó que nuestro sentido anterior de significado cósmico e inmortalidad literal se vio socavado. |
| this left the world in a chronic state of deficient self-esteem with a predictable increased search, invention and emphasis. unless fulfilling more earthly sources of personal significance and symbolic immortality or legacy. | Mientras que se considera que las religiones primitivas han proporcionado un gran significado cósmico a todos en la tribu, posteriormente, se concentraron en figuras de élite como Faraones y reyes como recompensadas de otro mundo, recompensas condicionadas y demoradas para el resto de la población. Esto dejó al mundo en un estado crónico de autoestima deficiente con un aumento predecible de búsqueda, invención y énfasis, a menos que satisfaga fuentes más terrenales de importancia personal e inmortalidad o legado simbólico. |
| this includes things like national identity, money, progress, jobs, hobbies and inflation of celebrity figures as well as of day-to-day triviality. | Esto incluye cosas como la identidad nacional, el dinero, el progreso, los trabajos, los pasatiempos y la inflación de las celebridades, así como la trivialidad del día a día. |
| a central property of these human sources of self-esteem is that they constitute narrow focused strategies, what Ernest Becker called fetishes: | Una propiedad central de estas fuentes humanas de autoestima es que constituyen estrategias de enfoque estrecho, lo que Ernest Becker llamó fetiches: |
| since we are insignificant in the big scheme of things, we focus on a small or narrow aspect of real or invented reality where we can more easily gain a sense of personal significance. | Dado que somos insignificantes en el gran esquema de las cosas, nos enfocamos en un aspecto pequeño o estrecho de la realidad real o inventada donde podemos obtener más fácilmente un sentido de importancia personal. |
| this unfortunately made us oblivious and intolerant of other realities including the broader realities that would allow a more rational, less destructive, appraisal of the world. | Esto lamentablemente nos hizo inconscientes e intolerantes con otras realidades, incluidas las realidades más amplias que permitirían una valoración más racional, menos destructiva, del mundo. |
| our cultural fetishes gave us blinders and came to assume a life of their own, leading to a self-perpetuating process of competition for the scarce cultural resources that would grant us self-esteem. | Nuestros fetiches culturales nos cegaron los ojos y llegaron a asumir una vida propia, lo que llevó a un proceso de competencia que se perpetúa a sí mismo por los escasos recursos culturales que nos otorgarían autoestima. |
| this in turn led to a deep immersion into a series of unpredictable technological developments radically changing our societies and natural environments in unforeseen directions culminating in the creatively exploitative thoroughness of modern progress. | Esto, a su vez, condujo a una inmersión profunda en una serie de desarrollos tecnológicos impredecibles que cambiaron radicalmente nuestras sociedades y entornos naturales en direcciones imprevistas que culminaron en la minuciosidad creativamente explotadora del progreso moderno. |
| with the idea of progress, we saw what theists found in the idea of Providence: the promise of a bright future and assurance that history would not be meaningless. | Con la idea de progreso vimos lo que los teístas encontraron en la idea de la Providencia: la promesa de un futuro brillante y la seguridad de que la historia no carecería de sentido. |
| the idea that history is cyclic can render any progress obtained meaningless because then, ultimately, there is only moral gain and loss. | la idea de que la historia es cíclica puede hacer que cualquier progreso obtenido carezca de sentido porque entonces, en última instancia, solo hay ganancia y pérdida moral: |
| you did not want to be confronted with regression and wanted to believe that history is not cyclic but progressive. | No quieres enfrentarte a la regresión y quieres creer que la historia no es cíclica sino progresiva. |
| Indeed, moral progress believing that we've come a long way (despite our destruction of other species) imbued the course of history with meaning. | De hecho, el progreso moral, creyendo que hemos recorrido un largo camino (a pesar de nuestra destrucción de otras especies), impregnó el curso de la historia de significado. |
| with recent reports of 58% of the Earth's surface featuring unsafe levels of biodiversity compromising things like future food, production, nutrient cycling and pollination, compounded on the effects of global warming, the long-term survival prospects of humanity today are actually worse than they were in prehistory. | Con informes recientes de que el 58% de la superficie de la Tierra presenta niveles inseguros de biodiversidad que comprometen aspectos como la alimentación, la producción, el ciclo de nutrientes y la polinización en el futuro, agravados por los efectos del calentamiento global, las perspectivas de supervivencia a largo plazo de la humanidad en la actualidad son en realidad peores de lo que eran en la prehistoria. |
| So that all the marvels of modern technology might have only served to provide increased longevity and material resources to a few overpopulated generations of humans at the expense of perhaps hundreds of thousands of billions of humans in the future. | De modo que todas las maravillas de la tecnología moderna solo han servido para proporcionar una mayor longevidad y recursos materiales a unas pocas generaciones superpobladas de humanos a expensas de quizás cientos de miles de millones de humanos en el futuro. |
| A number perhaps only achievable by small but countless generations of hunter-gatherers living sustainably. | Un número tal vez solo alcanzable por pequeñas pero innumerables generaciones de cazadores-recolectores que viven de manera sostenible. |
| the attempt to achieve symbolic immortality through progress will have in fact produced the opposite effect. A vast increase in mortality perhaps leading to the extinction of the human species. | El intento de lograr la inmortalidad simbólica mediante el progreso habrá producido de hecho el efecto contrario: Un gran aumento de la mortalidad que quizás conduzca a la extinción de la especie humana. |
| Finale | Final |
| Humans seek to preserve their immortality rather than their lives. –Ernest Becker. | Los humanos buscan preservar su inmortalidad en lugar de sus vidas. –Ernest Becker. |

Beyond the Planet of the Humans

|  |  |
| --- | --- |
| The big claim I think that the film makes (that is really worth discussing) is that the environmental movement (particularly again in the United States) has attached itself to a kind of techno utopia: | El gran reclamo que creo que hace la película (que realmente vale la pena discutir) es que el movimiento ambiental (particularmente en los Estados Unidos) se ha adherido a una especie de utopía tecnológica: |
| If we just get the right energy sources, if we just invest in green technology, we can continue living pretty much the way we do now, we don't have to have any more of those uncomfortable discussions like we were having back in the 70s and 80s about consumption and population. | Si solo obtenemos las fuentes de energía adecuadas, si solo invertimos en tecnología verde, podemos seguir viviendo de la manera que lo hacemos ahora, no tenemos que tener más de esas discusiones incómodas como las que teníamos en los años 70 y 80 sobre consumo y población. |
| In fact, the film is being attacked as being eco fascist and racist because it brings up the subject of population. In the film, I said the essence of our problem is we have too many people using too much and too fast. Okay, I still think that's a pretty accurate summary of our human dilemma here on planet earth in the 21st century. | De hecho, la película está siendo atacada en términos de que es eco fascista-racista porque saca a relucir el tema de la población. En la película, dije que la esencia de nuestro problema es que tenemos demasiada gente consumiendo demasiado y demasiado rápido. Sigo pensando que es un resumen bastante preciso de nuestro dilema humano aquí en el planeta Tierra en el siglo XXI. |
| But several prominent eco writers said: | Varios escritores ecológicos destacados me dijeron: |
| « Oh, you can't talk about population here. You're a North American white male and of course most of the population growth is occurring in poor countries in southern hemisphere, so any discussion about the population, it is inherently there for a fascist and racist point of view. » | «Oh, en cuanto a esto, mejor no hables de población. Eres un hombre blanco norteamericano y, por supuesto, la mayor parte del crecimiento de la población se está produciendo en países pobres del hemisferio sur, por lo que cualquier discusión sobre la población implica intrínsecamente un punto de vista fascista y racista. » |
| From my perspective if we can't talk about the elephant in the room, then: What do we talk about? | Desde mi perspectiva, si no podemos hablar sobre el elefante en la habitación, entonces: ¿De qué hablamos? |
| When one of our fellows at Post Carbon Institute (Gil Ryerson, who runs the population media center and they work with creative people all throughout sub Saharan Africa and other global South countries to develop communications to increase the power of girls and women in these societies because it has been proven to be the most effective way of reducing fertility rates and what that does it raises the prospects of people within these societies, so if they have smaller families, they can afford to educate their children more and so on) said: Is that somehow racist or fascist? I don't get it. | Cuando uno de nuestros becarios en Post Carbon Institute (Gil Ryerson, que dirige el centro de medios de población y trabaja con personas creativas en todo el África subsahariana y otros países del Sur global para desarrollar comunicaciones para aumentar el poder de las niñas y mujeres en estas sociedades porque se ha demostrado que es la forma más eficaz de reducir las tasas de fertilidad y lo que hace aumenta las perspectivas de las personas dentro de estas sociedades, por lo que si tienen familias más pequeñas, pueden permitirse educar más a sus hijos, etcétera) oyó esto, dijo: ¿De qué manera esto que hacemos es racista o fascista? No lo entiendo. |
| I think it all stems back to the 1994 Cairo population summit where there was a truce. Previously, the rich countries had been talking about overpopulation as an ecological or environmental problem, and the poor countries of the South had said: No, the problem is the overconsumption which is taking place in countries like the United States. | Creo que todo se remonta a la cumbre de población de El Cairo de 1994, donde hubo una tregua. Anteriormente, los países ricos habían estado hablando de la superpoblación como un problema ecológico o ambiental, y los países pobres del Sur habían dicho: No, el problema es el sobreconsumo que se está produciendo en países como Estados Unidos. |
| And so, at the summit, they kind of came to a tacit agreement: | Y así, en la cumbre, llegaron a un acuerdo tácito: |
| The rich country said “well, if you stop talking about overconsumption, then we won't talk about population anymore”, and the poor country said “okay, that's fine, we won't talk about overconsumption anymore”. So here we are: the two twin problems that are erasing the prospects of future generations are off the table. | Los países ricos dijeron “bueno, si ustedes dejan de hablar de consumo excesivo, entonces nosotros ya no hablaremos más de sobrepoblación”, y los países pobres respondieron “está bien, ya no hablaremos de consumo excesivo”. Es decir, los dos problemas gemelos que están borrando las perspectivas de las generaciones futuras quedaron fuera de la mesa de debate. |
| So, what do we talk about instead? Renewable energy? Which it's not that renewable energy shouldn't be talked about, but if that's our only way of solving our global ecological crisis, then it's not going to happen it's not going to be solved at all. | Entonces, ¿de qué hablamos en su lugar? ¿De energía renovable? No es que no se deba hablar de la energía renovable, pero si esa es nuestra única forma de resolver nuestra crisis ecológica global, entonces no va a suceder, no se va a resolver en absoluto. |

Michael Moore

|  |  |
| --- | --- |
| Let's just look at our system, our economic system: Wall Street requires that every business grow from year to year: If a business does really well this year, it's not good enough that they do the same thing next year. They have to do more, which means that we have to consume more, buy more, we have to make bigger profits. And when we have a system based on profit as opposed to need (the actual what do we really need, what do each of us really need), what we've signed up for by agreeing to this economic system that we have in our country is that we're supposed to need more, more and more. This has and is killing this planet. We never stop to say “do we have enough?” when is enough is enough. Actually, I think the word “enough” is the dirtiest word in capitalism because there's not supposed to be any such thing as “enough”. Because we are told we need more and more (and companies are punished by Wall Street if they don't do more and grow more) growth becomes really the death of us. | Echemos un vistazo a nuestro sistema, nuestro sistema económico: Wall Street requiere que todas las empresas crezcan año tras año: si a una empresa le va realmente bien este año, no es suficientemente bueno que hagan lo mismo el próximo año. Tienen que hacer más, lo que significa que tenemos que consumir más, comprar más, tenemos que obtener mayores beneficios. Y cuando tenemos un sistema basado en la ganancia en lugar de la necesidad (lo que realmente necesitamos, lo que realmente necesitamos cada uno de nosotros), a lo que nos hemos suscrito al aceptar este sistema económico que tenemos en nuestro país es a la suposición de que necesitamos más, más y más. Esto ha matado y está matando a este planeta. Nunca nos detenemos a decir "¿tenemos suficiente?" cuando suficiente es suficiente. De hecho, creo que la palabra “suficiente” es la palabra más sucia del capitalismo porque se supone que no debe existir tal cosa como “suficiente”. Nos dicen que necesitamos más y más, y las empresas son castigadas por Wall Street si no hacen más y crecen más. Así, el crecimiento se convierte en nuestra muerte. |

Planet of the Humans

|  |  |
| --- | --- |
| It was becoming clear that what we have been calling green, renewable energy and industrial civilization, are one and the same. | Se estaba volviendo claro que lo que hemos estado llamando energía verde renovable y civilización industrial, es lo mismo. |
| Desperate measures not to save the planet but to save our way of life. Desperate measures rather than face the reality. Humans are experiencing the planet's limits all at once. Every different perspective I look at and imagine: we could do more of this, or go to a larger area, or use more of that. Well, it turns out, there isn't more. | Medidas desesperadas no para salvar el planeta sino para salvar nuestra forma de vida. Medidas desesperadas antes que afrontar la realidad. Los seres humanos están experimentando los límites del planeta. Cada perspectiva que escucho es: podríamos hacer más de esto, o ir a un área más grande, o usar más de eso. Bueno, resulta que no hay más. |
| I looked at marine production and fish production and found that peaked 20 years ago. More and more of what we eat is from fish farming. | Observé la producción marina y la producción de pescado y descubrí que alcanzó su punto máximo hace 20 años. Cada vez más de lo que comemos proviene de la piscicultura. |
| The current acres of actively farmed land, that has peaked also. | Los acres actuales de tierra cultivada activamente también han alcanzado su punto máximo. |
| The rivers are already being irrigated to about the limits of what they can sustain. The Colorado River doesn't get to the ocean anymore. Well, then you start looking at ground water, the southern great plains, and I think they can almost predict when they will run out of ground water and it's in a decade or two. | Los ríos ya están siendo irrigados hasta los límites de lo que pueden sustentar. El río Colorado ya no llega al océano. ¿Qué del agua subterránea, las grandes llanuras del sur? Creo que casi pueden predecir cuándo se quedarán sin agua subterránea: será en una década o dos. |
| A human vulnerability at the global scale, that any one of them we could maybe compartmentalize, but we're seeing them propagating across topic after topic of society and the earth system. And I don't think the people in charge are near nervous enough. | Una vulnerabilidad humana a escala global, que podríamos dividir en compartimentos, pero estamos viendo que se propaga a través de un tema tras otro de la sociedad. Y no creo que las personas a cargo estén lo suficientemente nerviosas. |
| Though each of them takes climate change seriously, every expert I talked to wanted to bring my attention to the same, underlying problem: | Cada uno los expertos que se toman el cambio climático en serio llamaron mi atención sobre el mismo problema subyacente: |
| - They're too many human beings using too much, too fast. | - Son demasiados seres humanos que usan demasiado, demasiado rápido. |
| - As a global community, we really have got to start dealing with the issue of population. | - Como comunidad global, realmente tenemos que empezar a abordar el tema de la población. |
| - Population growth continues to be the, not the elephant, the herd of elephants, in the room. | - El crecimiento de la población sigue siendo, no el elefante, sino la manada de elefantes, en la habitación. |
| - Can a single species that's come to dominate an entire planet be smart enough to voluntarily limit its own presence? Is there any precedence for that in nature? | - ¿Puede una sola especie que ha llegado a dominar todo un planeta ser lo suficientemente inteligente como para limitar voluntariamente su propia presencia? ¿Existe alguna precedencia de eso en la naturaleza? |
| - We have to have our abilities to consume reined in. Because we're not good at reining them in if there are seemingly unrestrained resources. | - Tenemos que controlar nuestras habilidades para consumir. Porque no somos buenos para controlarlas si hay recursos aparentemente ilimitados. |
| - Species hit the population wall a lot and then they crash. I mean, that's a common story in biology. If that happens to us, in a way, it's the natural order of things. And I don't think we're going to find a way out of this one. I don't. Because right now, a large percentage of that number is supported by industrial agriculture, which is heavily subsidized by oil. And it's not sustainable. And there's no going back. Without seeing some sort of major die off in population, there's no turning back. | - Las especies golpean mucho el muro de la población y luego se estrellan. Esa es una historia común en biología. Si eso nos sucede, de alguna manera, es el orden natural de las cosas. Y no creo que vayamos a encontrar una salida a este problema porque en este momento un gran porcentaje de ese número es apoyado por la agricultura industrial, que está fuertemente subsidiada por el petróleo. Pero no es sostenible. Y no hay vuelta atrás. Sin ver una especie de tasa de mortandad importante en la población, no hay vuelta atrás. |
| It took modern humans tens of thousands of years to reach a population of 700 million. And then we tapped into millions of years of stored energy, known as fossil fuels. Our human population exploded. It increased by 10 times in a mere 200 years. Our consumption has also exploded. On average, ten times per person, and many times more in the Western world. You put the two together, the result is a total human impact 100 times greater than only 200 years ago. | Los humanos modernos tardaron decenas de miles de años en alcanzar una población de 700 millones. Y luego, cuando aprovechamos millones de años de energía almacenada (conocida como combustibles fósiles) nuestra población humana explotó. Se multiplicó por diez en tan solo 200 años. Nuestro consumo también se ha disparado. En promedio, diez veces por persona y muchas veces más en el mundo occidental. Si juntas los dos, el resultado es un impacto humano total 100 veces mayor que hace solo 200 años. |
| And that is the most terrifying realization I have ever had. We humans are poised for a fall from an unimaginable height. Not because of one thing. Not climate change alone. But all the human-caused changes the planet is suffering from. So, why are bankers, industrialists and environmental leaders only focused on the narrow solution of green technology? Is it the profit motive? And why, for most of my life, have I fallen for the illusion green energy would save us? | Y esa es la comprensión más aterradora que jamás he tenido. Los humanos estamos preparando una caída desde una altura inimaginable. No por una cosa. No solo el cambio climático. Por todos los cambios causados ​​por el hombre en el planeta. Entonces, ¿por qué los banqueros, industriales y líderes ambientales solo se enfocan en la solución limitada de la tecnología verde? ¿Es el afán de lucro? ¿Y por qué, durante la mayor parte de mi vida, me he enamorado de la ilusión de que la energía verde nos salvaría? |
| Clearly, to answer this question, I needed professional help. | Claramente, para responder a esta pregunta, necesitaba ayuda profesional. |
| - I'll just be honest with you about my dilemma. It's like, the right has religion. And they have a belief in infinite fossil fuels. Our side says, "Oh, it's going to be okay, we're going to have solar panels, we're going to have wind towers." Soon as I heard you talk about our denial of death, I'm like, "Could that be it? Could it be that we can't face our own mortality? Could we have a religion that we're unaware of?" | - Seré honesto contigo sobre mi dilema. Es como si la derecha tuviera una religión en la que cree en infinitos combustibles fósiles. Y es como si la izquierda tuviera una religión en la que cree que todo va a estar bien cuando tengamos paneles solares y torres eólicas. Tan pronto como te escuché hablar sobre nuestra negación de la muerte, me dije: "¿Podría ser eso? ¿Podría ser que no podemos enfrentar nuestra propia mortalidad? ¿Podría ser que tenemos una religión que no conocemos?" |
| - Absolutely. I think you've hit the proverbial nail on the head. What just differentiates people from all other forms of life is that, we're not only here but that we know that we're here. If you know that you're here, then you recognize, even dimly, that you'll not be here someday. And on top of that, we don't like that we're animals. So, we don't like that we're going to die someday. We don't like that you could walk outside and get hit by a meteor. What human beings did back in yesteryear is to envelop ourselves in culturally constructive belief systems. You know, call them cultures, call them world views, schemes of things. Whatever you call them, every human community has them. Every culture has an account of the origin of the Universe. Every culture has a prescription for how you're supposed to behave while you're here. And every culture offers its denizens hope of immortality, either literally or symbolically. | - Absolutamente. Creo que has dado en el clavo. Lo que diferencia a las personas de todas las demás formas de vida es que no solo estamos aquí, sino que sabemos que estamos aquí. Si sabes que estás aquí, reconoces, aunque sea vagamente, que no estarás aquí algún día. Y además de eso, no nos gusta que seamos animales. Entonces, no nos gusta que vayamos a morir algún día. No nos gusta que puedas caminar afuera y ser golpeado por un meteoro. Lo que los seres humanos hicieron en el pasado es envolvernos en sistemas de creencias culturalmente constructivos. Ya sabes, llámalos culturas, llámalos visiones del mundo, esquemas de cosas. Como sea que los llames, cada comunidad humana los tiene. Cada cultura tiene un relato del origen del Universo. Cada cultura tiene una receta de cómo se supone que debes comportarte mientras estás aquí. Y cada cultura ofrece a sus habitantes la esperanza de la inmortalidad, ya sea literal o simbólicamente. |
| Then the question is: What happens when you bump into people who don't share those beliefs? | Entonces la pregunta es: ¿Qué sucede cuando te encuentras con personas que no comparten esas creencias? |
| Whether you know it or not, whether you like it or not, but that's undermining the confidence with which you subscribe to your own views. And exposing you to the very anxiety that those beliefs were constructed to eradicate in the first place. | Ya sea que lo sepas o no, te guste o no, eso socava la confianza con la que te suscribes a tus propias opiniones. Y la exponen a la misma ansiedad por las que esas creencias se construyeron en primer lugar: para erradicarla. |
| If we're to make progress, whatever that word means, or even to persist as a form of life, we're going to need to radically overhaul our basic conception of who and what we are, and what it is that we value. Because the people that you referred to earlier, both on the left and the right that think “we're going to be able to discover more oil”, or “solar panel ourselves into the future, where life will look pretty much like it does now, only cleaner or better, either with more oil or greener oil, or both”, I think that's just frankly delusional. | Si queremos progresar, sea lo que sea que signifique esa palabra, o incluso persistir como una forma de vida, necesitaremos revisar radicalmente nuestra concepción básica de quiénes y qué somos, y qué es lo que valoramos. Porque tanto la izquierda como la derecha, que piensan que "vamos a poder descubrir más petróleo", o "el panel solar, en el futuro, donde la vida se verá más o menos como es ahora solo que más limpio y mejor”, creen en algo francamente ilusorio. |
| If I haven't come to grips with my own anxiety about death and life, and presented with a reminder of that, I'm highly likely to make some tragic decisions for the community. | Si no me he enfrentado a mi propia ansiedad sobre la muerte y la vida, y se me ha presentado un recordatorio de eso, es muy probable que tome algunas decisiones trágicas para la comunidad. |
| The only solution in principle is, as Albert Camus put it: | La única solución en principio es, como dijo Albert Camus: |
| ***There's only one liberty: to come to terms with death. Thereafter, anything is possible.*** | Solo hay una libertad: aceptar la muerte. A partir de entonces, todo es posible. |
| I find that downright inspiring. | Encuentro eso francamente inspirador. |